

блэк-метал

я проверил гугл-переводчиком

КОТИКИ

LLC это ООО

высокая вагина

неконсист

ТМ и ТБ

КОНТЕКСТ111!

# Перевод и переводчики

« — А гугл мне по-другому перевел! »

Кирилл Иванов

Лингвоклуб Расан', 3 июля 2017 года

# Какой бывает перевод?

- устный и письменный
- индивидуальный и в группе
- общий, специализированный и очень специализированный

# Какой бывает перевод и переводчики?

- устные и письменные
- штатные (долгосрочные vs. проект, обычная компания vs. LSP), фрилансеры и смешанные
- «общая тематика», специализированные и узкоспециализированные
- «гастарбайтеры» и профессиональные
- гуманитарный и профессиональный бэкграунд
- незарегистрированные и ИП

# Масштаб проблемы

1	Janus Worldwide		\$16,68 млн	2	40%,  ,  ,	70	1114
2	ABBYY Language Services		\$13,84 млн	12	30%,  25%,  20%,  15%,  10%	15	925
3	ЭГО Транслейтинг		\$10 – 12 млн		20%,  16%,  11%,		668.3
					10%,  8%		
4	Транслинк		441,7 млн рублей	-10	15%,  15%,  12%	25	441.7
5	<b>Транстех</b>		382 млн рублей	38	,  ,		382
6	Компания TLS		368 млн рублей	8	,  ,  ,  ,	5	368
7	Неотэк		350 млн рублей		40%,  30%,  15%,  5%	25	350
8	Logrus IT		\$5+ млн		30%,  20%,  21%	70	334.15

# Устный перевод

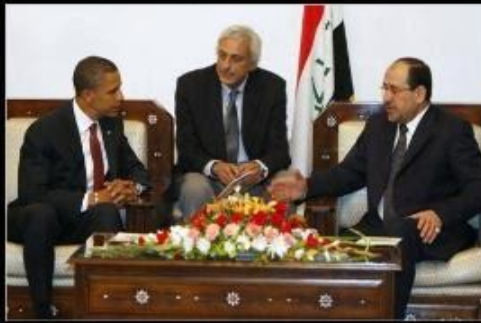
- Синхронный
- Дикий синхрон
- Шушутаж
- Последовательный
- С листа

# Письменный перевод

## BEING A TRANSLATOR



What my friends think I do



What my mom thinks I do



What society thinks I do



What my boss thinks I do



What I think I do



What I actually do

# Письменный переводчик только переводит?

- Перевод, редакция, корректура, постредакция
- Глоссарии
- Память переводов
- QA-1 (контроль качества)
- QA-2 (вопросы и ответы)
- Исходники и референс (игры!)
- OCR и пред-/пост-обработка файлов
- Конвертирование файлов
- Логистика, не связанная с переводами



# Проблемы

## технологического перевода

- Разметка текста: МГУ им. Ломоносова vs. `Lomonosov MSU`
- Переменные (согласование по числу):
  - Вы получили 1 монету; 3 монеты; 5 монет; 21 монету
  - You got 1 coin, 3 coins; 21 coins
- Аналогично - по роду:
  - \$1 went
  - \$1 пошел/пошла/пошло/пошли
- Длина текста (чарлимит)
- Запретные символы, двойные пробелы и прочие технические требования



# Что переводить сложнее всего?

- Шутки
- Игры слов
- Языковые аллюзии
- Культурные аллюзии
- Изолированные единицы текста (например интерфейсы, названия игровых предметов)
- Чужие проекты без референса
- Говнотексты

**Транскреация**

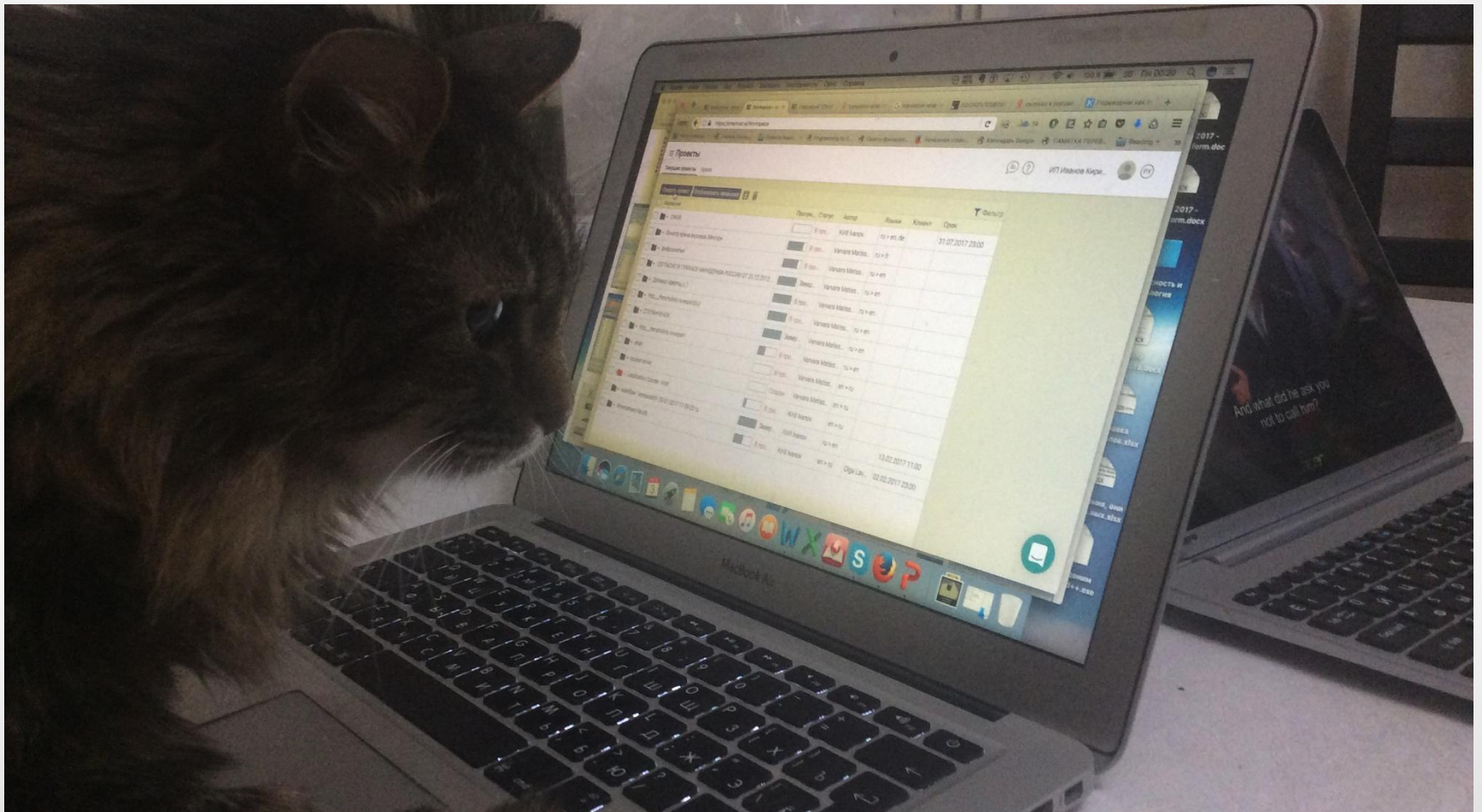
# Кто ещё?

- Редактор и корректор (?)
- Менеджер проекта
- Менеджер ТМ и ТБ
- Менеджер по качеству
- Специалисты заказчика

# Рабочий язык и направление перевода

- Родной язык – всегда рабочий язык
- Стандарты ООН
- Можно ли переводить на неродной
- Перевод на английский
- Цена в зависимости от языка и направления

# Котики (CAT Tools)



# Как котики работают





# Устройство

- Обработка файла: сегменты, теги, переменные
- Память переводов (ТМ), глоссарии (ТБ)
- Подстановка из:
  - ТМ,
  - ТБ,
  - машинного перевода
- Проверка качества:
  - орфография и пунктуация
  - соответствие оригиналу
  - соответствие ТМ, ТБ и требованиям проекта
- Расчет стоимости (повторы!)
- Взаимодействие между участниками проекта

# Новый проект

Повторы

Поиск ошибок



Языки

Русский >

Английский

Немецкий

Прогресс

Дата создания

02.07.2017

Срок

31.07.2017 23:00

Статус

Создан

Статус изменен

02.07.2017

## Документы

Поиск по имени



+ Загрузить

+ Назначить исполнителей



<input type="checkbox"/>	Документ перевода	Тип	Прогресс	Статус	Язык пе...	Автор	Дата со...	Проверка	M
<input type="checkbox"/>	Справка - CWUR Rating	docx		Готов ...		Kirill Ivanov	02.07.2017		
<input type="checkbox"/>	Справка - CWUR Rating_en	docx	<input type="text"/>	Создан	en	Kirill Ivanov	02.07.2017	0	
<input type="checkbox"/>	Справка - CWUR Rating_de	docx	<input type="text"/>	Создан	de	Kirill Ivanov	02.07.2017	0	

# Статистика – 1

	Слов	%	Сегментов	Страниц	Символов с пробелами	Символов без пробелов	Оплачиваемые слова
Новых	1222	51.89	60	4.89	10543	9235	1222
50%-74%	0	0	0	0	0	0	0
75%-84%	0	0	0	0	0	0	0
85%-94%	0	0	0	0	0	0	0
95%-99%	0	0	0	0	0	0	0
100%	0	0	0	0	0	0	0
101%	7	0.3	1	0.03	57	45	7
102%	1126	47.81	49	4.5	9560	8273	1126
Повторов	0	0	0	0	0	0	0
Кросс-файловых повторов	0	0	0	0	0	0	0
Всего	2355	100	110	9.42	20160	17553	2355
Только цифры или символы	0	0	8	0	38	38	0
Всего (с цифрами или символами)	2355	100	118	9.42	20198	17591	2355



# Статистика – 2 (оп, и платим меньше)

	Слов	%	Сегментов	Страниц	Символов с пробелами	Символов без пробелов	Оплачиваемые слова
Новых	1222	51.89	60	4.89	10543	9235	1222
50%-74%	0	0	0	0	0	0	0
75%-84%	0	0	0	0	0	0	0
85%-94%	0	0	0	0	0	0	0
95%-99%	0	0	0	0	0	0	0
100%	0	0	0	0	0	0	0
101%	7	0.3	1	0.03	57	45	2.1
102%	1126	47.81	49	4.5	9560	8273	337.8
Повторов	0	0	0	0	0	0	0
Кросс-файловых повторов	0	0	0	0	0	0	0
Всего	2355	100	110	9.42	20160	17553	1561.9
Только цифры или символы	0	0	8	0	38	38	0
Всего (с цифрами или символами)	2355	100	118	9.42	20198	17591	1561.9

# Рабочее окно и машинный перевод

Сегменты

Оригинал  Перевод

2	Параметр	Indicator	<input checked="" type="checkbox"/> Редактура
3	Значимость	Importance	<input checked="" type="checkbox"/> Редактура МТ
4	Источники	Sources	<input checked="" type="checkbox"/> Редактура МТ
5	Методика/Примечания	Methodology/Notes	<input checked="" type="checkbox"/> Редактура МТ
6	Качество образования (1 Quality of Education 1)	1 Quality of education 1	<input checked="" type="checkbox"/> Редактура МТ
7	25%	25%	<input checked="" type="checkbox"/> Редактура

↓

CAT Изменить вид




1	Методика/Примечания...	TM 102%	Methodology/Notes
2	Методика/Примечания...	MT	Methodology/Notes

CAT инфо Конкордантный поиск Словари


# И еще рабочее окно и МП

Сегменты

Оригинал  Перевод  < > Aa ab час ↕ ↻ ↕

14	Перечень ведущих компаний мира Forbes Global 2000 –  <a href="http://www.forbes.com/global2000">http://www.forbes.com/global2000</a> 	✓ Перевод
15	Рассчитывается исходя из количества выпускников вуза, занимающих должности генеральных директоров в ведущих мировых компаниях в соотношении с размером вуза.	✓ Перевод
16	Показатель рассчитывается по формуле $p(E) = q$ :	✓ Перевод
17	 , где $n$ – текущее количество студентов вуза, $N$ – коэффициент затухания, $q$ – средневзвешенный годовой показатель количества выпускников – генеральных директоров.	✓ Перевод

Комментарии к документу | Комментарии к сегменту | История | Проверка

CAT Изменить вид 

1	Рассчитывается исходя из количества выпускников вуза, занимающих должности генеральных директоров в ведущих мировых компаниях в соотношении с размером вуза.	MT	is calculated on the basis of the number of university graduates holding the posts of Director-General in the leading world companies in relation to the size of the college.
---	--	----	---

CAT инфо | Конкордантный поиск | Словари

# Самые популярные КОТИКИ

	Продукт	Компаний-пользователей на 03.2017
1	Программы SDL	122
2	<a href="#">Memsources</a>	59
3	<a href="#">smartCAT</a>	48
4	memoQ - Kilgray *	33
5	STAR Transit	20
6	Across	17
7	Lionbridge Translation Workspace	17
8	WordFast	17
9	Atril DejaVu	16
10	XTM	14

# Перемены, наступившие с КОТИКАМИ

- Производительность: 2500 слов/сутки -> много слов
- Качество: единообразие, QA, технические требования
- Мгновенный обмен опытом
- Большие проекты стали проще
- Оплата – честнее (и одновременно нет)
- Накопленный эффект ТМ

# Кошмары переводчика

- сроки
- много разметки
- много специфических терминов
- нет референса
- нет контакта с автором или исходным заказчиком
- редактировать начинающего переводчика

# Кошмары менеджера

- Сроки
- Инконсист
- Технические требования – от кривых исходников до кривого софта
- Заказчик, который думает, что знает язык (Гугл перевёл по-другому!)

# Холивары

- Оргправовые формы и названия организаций
- Адреса
- Научные звания
- Перевод или адаптация
- Переводить все или опускать говнотекст (вообще, имеет ли переводчик право поправлять автора?)
- Бюро переводов – паразиты?



# Некоторые кошмары

- black metal transportation volumes increased by 10 %
- (перевозки черных металлов)
- cargo flow consignment and redemption regions
- (регионы зарождения и погашения)
- высокая вагина pH
- (haute pH dans la vagin)

# Проект

- Встреча заказчика с LSP
- Оценка: исходные файлы, языки, ресурсы и референс, дополнительные услуги, поддержка, сроки
- **Заключение договора**
- Подбор фрилансеров
- Знакомство с референсом
- Глоссарий
- **Перевод, редактура, корректура (TEP)**
- Тестирование, обратный перевод
- Исправление



# Q&A – еДИНСТВО НЕПОХОЖИХ

A	B	C	D	E	
	Segment	Frage	Antwort	Feedback	Antwort
01_Characters	Einf. SE, System SIT, 1597 mm	Wofür stehen <b>SE</b> und <b>SIT</b> hier? Danke.	SE steht für Superelastik SIT ist ein Eigenname und braucht nicht übersetzt werden		
01_Characters	Sauermann Typ HRS-E, Schutzbügel werden manuell geöffnet und geschlossen: im geöffneten Zustand maximale Fahrgeschwindigkeit 5 km/h.	Brauchen die Typnamen ( <b>HRS</b> , <b>HRS-E</b> ) übersetzt werden? Wenn es der Fall ist, bitte erklären Sie, wofür sie stehen.	Nein, brauchen nicht übersetzt werden		
01_Characters	IWS Bügeltür, einseitig links	<b>IWS</b> ist ein Eigenname des Unternehmens und muss nicht übersetzt werden, bitte bestätigen. Danke.	IWS braucht nicht übersetzt werden		
01_Characters	103 über NL	Wofür steht <b>NL</b> hier? Danke.	NL = Niederlassung	Zur Sicherheit: Niederlassung im Sinne " <b>Teil des Unternehmens</b> ", stimmt es? Danke.	ja genau
01_Characters	WNL/AG	Wofür steht <b>WNL/AG</b> und muss es übersetzt werden? Danke.	WNL/AG = Werksniederlassung/Auslangsgesellschaft		
01_Characters	kein Merkmal ausgew.	Steht "ausgew" für "ausgewertet" hier? Danke.	"ausgew" = "ausgewählt"		
01_Characters	Long Life, angepasste Beschleunigungsparameter, Reifen (Fabrikatsbindung CONTI) CSC (lenkwinkelabhängige Geschwindigkeitsbegrenzung)	Brauchen <b>CSC</b> (Cornering Stability Control) und <b>CONTI</b> hier übersetzt werden? Wenn so, erklären Sie bitte, ob CONTI ein Eigenname ist.	Die Abkürzungen brauchen nicht übersetzt werden CONTI ist die Abkürzung für Continental (Eigenname des Reifenherstellers)		
02_Characters_Warehouse 1_01	für OM (IT)	Wofür steht <b>OM</b> hier? Danke.	OM ist der Eigenname eines Gabelstapler-Herstellers in Italien. Bitte nicht übersetzen		
01_Characters	IC Frontscheibe	Was bedeutet <b>IC</b> hier? Danke	IC = Internal Character. muss nicht übersetzt werden		

# Подспорье

- Мультитран
- Корпуса: Британский национальный, Google Books
- Advanced search

# Advanced search



site:uk "I took \* interest in"

**Поиск**

Новости

Видео

Картинки

Карты

Ещё ▾

Инструменты по

Результатов: примерно 9 490 000 (2,41 сек.)

## **Brian Garvey | Politics, Philosophy & Religion**

[www.lancaster.ac.uk/ppr/about.../brian-garvey](http://www.lancaster.ac.uk/ppr/about.../brian-garvey) ▾ Перевести эту страницу

... Council for Humanities and Social Sciences, during which time I took my interest in evolutionary psychology further. Then I lectured at Trinity College Dublin, ...

## **[PDF] Ceri Brenner - Research Councils UK**

[www.rcuk.ac.uk/.../Research\\_careers\\_Physics\\_...](http://www.rcuk.ac.uk/.../Research_careers_Physics_...) ▾ Перевести эту страницу

I took an interest in laser fusion during my undergraduate degree. I spoke about my interest to one of my tutors, who had connections at the Central Laser Facility ...

## **Student profiles - Department of Social Sciences - Oxford ...**

[www.social-sciences.brookes.ac.uk/.../Internatio...](http://www.social-sciences.brookes.ac.uk/.../Internatio...) ▾ Перевести эту страницу

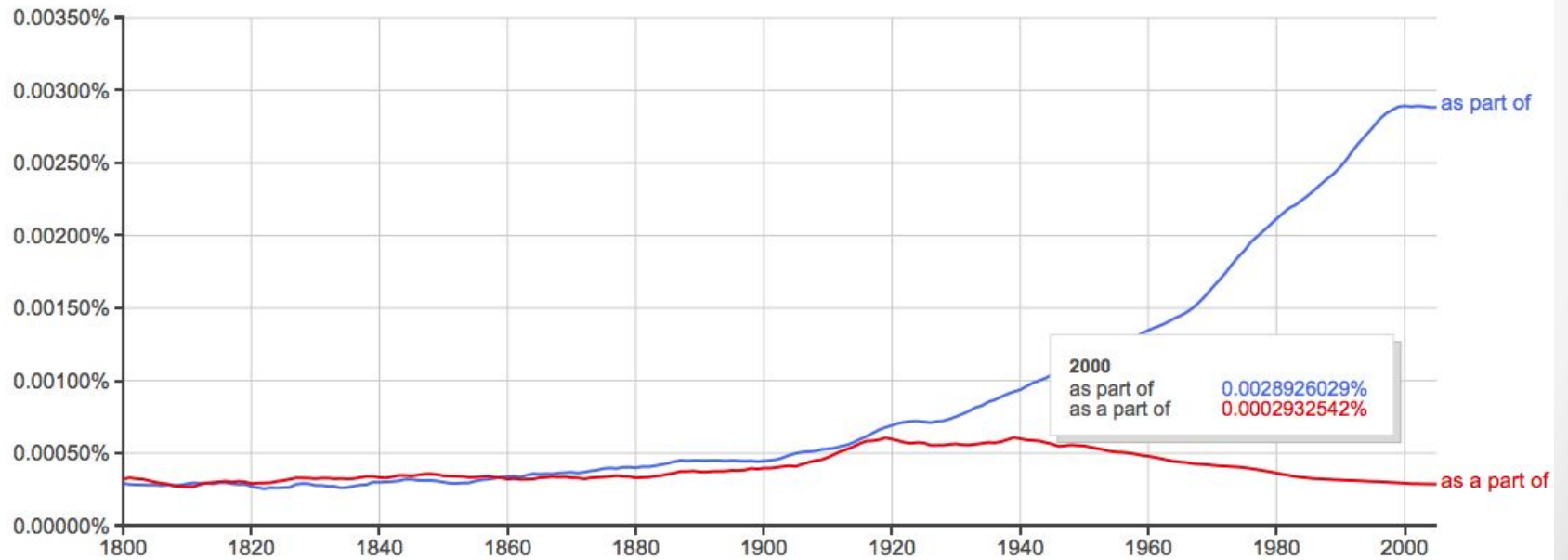
I took an interest in politics from an early age, and whether through study or activism it is something which has been at the forefront of my life since. I am currently ...

# Ngrams

## Google books Ngram Viewer

Graph these comma-separated phrases:   case-insensitive

between  and  from the corpus  with smoothing of  [Search lots of books](#)



(click on line/label for focus)



# British Corpus

## ATIONAL CORPUS

0s-1993

-- START --



SEE CONTEXT: CLICK ON WORD OR SELECT WORDS + [CONTEXT] [\[HELP...\]](#)

	<input type="checkbox"/>	CONTEXT
1	<input type="checkbox"/>	PRODUCE RESULTS
2	<input type="checkbox"/>	GET RESULTS
3	<input type="checkbox"/>	ACHIEVE RESULTS
4	<input type="checkbox"/>	PRODUCED RESULTS
5	<input type="checkbox"/>	TEST RESULTS
6	<input type="checkbox"/>	PRODUCES RESULTS
7	<input type="checkbox"/>	GETTING RESULTS
8	<input type="checkbox"/>	YIELD RESULTS
9	<input type="checkbox"/>	ACHIEVING RESULTS
10	<input type="checkbox"/>	PRODUCING RESULTS
11	<input type="checkbox"/>	BRING RESULTS

# В презентации ИСПОЛЬЗОВАНЫ

- [translationrating.ru](http://translationrating.ru)
- [smartcat.ai](http://smartcat.ai)
- [corpus.byu.edu/bnc/](http://corpus.byu.edu/bnc/)
- личный архив Тёмы
- картинки из интернета



- Проверьте перевод (пожалуйста)



- Нет, а нам преподаватель говорил...  
а в словаре написано...



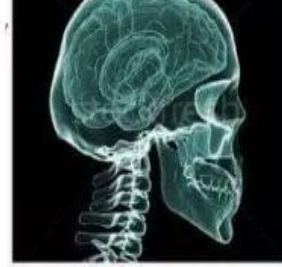
- Как правильно перевести "branch"?



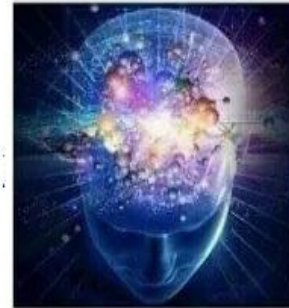
- Как правильно перевести  
ООО "Орловские гвозди"?



- Нет, а нам преподаватель говорил...  
а в словаре написано...



- Как правильно перевести "branch"?



- Как правильно перевести  
ООО "Орловские гвозди"?



- Помогите с переводом /  
там чуть-чуть совсем /  
мне ПРОСТО ПЕРЕВЕСТИ



Спасибо!

Кирилл Иванов  
The Translator Studio